

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.
1907 — 1908.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Копто-сахидское письмо изъ коллекціи В. С. Голенищева.

Въ коллекціи В. С. Голенищева, кромѣ прекрасныхъ коптскихъ пергаменныхъ листовъ, разработанныхъ О. Э. фонъ-Леммомъ и многочисленныхъ ostraca, изданныхъ мною, имѣется также нѣсколько папирусовъ такъ называемаго дѣлового характера, т. е. принадлежащихъ къ тому роду литературы, который по справедливости считается наиболее труднымъ для уразумѣнія. Эти папирусы большею частью фрагментарны. Такъ, одинъ представляетъ оборванный справа конецъ документа о какой-то сдѣлкѣ съ подписями сторонъ и свидѣтелей, другой — куски написаннаго уставнымъ почеркомъ письма и т. д. Цѣльныхъ документовъ только три: одинъ, съ арабскимъ verso, очень поздній и мало понятный; другой, представляющій письмо, написанный recto и verso на бумагѣ, слѣдовательно около X вѣка, крайне безграмотенъ и понятенъ только въ началѣ и концѣ. Наконецъ третій, на папирусѣ (18,4 × 8,3 см.), написанный четкимъ уставнымъ почеркомъ recto и verso и прекрасно сохранившійся, сравнительно понятенъ, кромѣ двухъ-трехъ мѣстъ, и я рѣшаюсь предложить его изданіе и посильный переводъ. Правописаніе и надстрочные знаки подлинника сохраняются.

- † протон мен фпроскт¹ м̄пхнос
н̄нотерите маллон м̄прѣпоподг
он м̄н-петшоенш паноб м̄филос
аѣω н̄саѣ аѣω н̄реуфсѣω аѣω
5 м̄пегз аѣωгос аѣω н̄филан
ѣрѣлос алнѣωс м̄пнат ешга
меете евол етекѣофѣла
шар̄ѣе ешхе еегре м̄пмеете
м̄ппатрархне паг сар н̄такхг
10 мерос ѣм̄пегран еакт̄н̄тонѣ
епеѣеме тир̄ѣ ар̄г тагали н̄с
ф̄гисе н̄текѣофѣла н̄сѣωк

- ептоот тарис нѣхоос м̄пеней
от апа геωргіос ет̄ве-пешал
15 тиріон н̄тацрѣиц̄ н̄еоеф̄т̄лаз̄
ешупе м̄п̄ц̄т̄нпоот̄ апокрісе
нац̄ от̄д̄е ан̄ м̄п̄цеі мареӯс̄м̄нт̄ц̄
н̄ц̄т̄-алот̄д̄ареі ероӯ н̄ц̄т̄-пшаар̄
ероӯ н̄ц̄т̄іеіот̄ м̄моӯ ^{sic!} ρ̄ершан̄
20 теχрга шупе н̄ѣж̄і от̄термисіо
εχωн н̄ѣтаац̄ нац̄ н̄арн̄в̄ м̄п̄рем̄
позотізе м̄паρωв̄ ершан̄ пноут̄е
от̄ωш̄ ф̄нн̄т̄ ерн̄с н̄тап̄ пшаар̄ [?] м̄п̄
жωωме м̄п̄-тец̄т̄ми тир̄ц̄ м̄
25 псаρ н̄ѣалліεραφос ната пец̄
м̄тон̄ н̄рнт̄ тир̄ц̄ ет̄шан̄п̄ χα[ρ̄
тн̄с ерн̄с он̄ м̄р̄бω н̄от̄еш̄п̄н̄
шуп̄н̄ от̄термисіон̄ наі шан̄
таеі ерн̄с тааполотізе нак̄ м̄м[ω [?]
30 от̄ тирот̄ н̄текагали н̄ѣхоос
он̄ м̄петрос̄ н̄апа парωм̄ н̄ѣ
ж̄і п̄еортон̄ етрартн̄ц̄ н̄ѣка
ац̄ ρ̄артн̄к̄ шан̄таеі

Verso.

- ..?] пноут̄е соот̄н̄ ж̄е-аг̄т̄п̄но
35 от̄ снат̄ н̄рωме н̄еоеρорос̄ мп̄
п̄ец̄сон̄ аіεραі нат̄ н̄несон̄ н̄тоо
тот̄ н̄р̄енсп̄н̄т̄ ет̄ве-пжωωме
ната ъе н̄тац̄р̄ων̄ етоот̄ н̄б̄і-ге
ωргіос̄ п̄ετ̄λαδ̄εс̄т̄ м̄прес̄в̄т̄^{т̄}
40 ар̄і тагали д̄е памеріт̄ н̄сон̄
н̄ѣпроск̄т̄^{т̄} м̄п̄маіноут̄е н̄сон̄
псаρ ет̄сеβіос̄ псаρ н̄екотомωс̄
н̄ѣот̄ωшт̄ еноτ̄р̄н̄те ^{sic!} м̄п̄оне
м̄ме ет̄р̄н̄п̄ паі ет̄н̄п̄ еп̄р̄м̄тар̄
45 сос̄ аτ̄ω п̄ет̄п̄ц̄от̄о̄н̄ρ̄ еβол̄ ан̄

^{sic!}
 οχαλ ρητβωλ ιττεριас еτοга
 αβ ηχοεис εсетотъон ριотсоп

«Прежде (всего) кланяюсь слѣду (ἵχνος) ногъ, или скорѣе подножію (υποπόδιον) и слѣдамъ ихъ моего великаго друга (φίλος) и писца и учителя и (5) наставника (παιδαγωγός) и человѣколюбца (φιλόανθρωπος) воистину (ἀληθῶς). Нынѣ, если я мыслю о твоємъ боголюбіи (θεοφιλία), я поступаю такъ, какъ поступилъ бы я при мысли о патріархѣ: ибо (γάρ) ему (10) сопрпчастенъ ты въ имени и всему его образу ты уподобился. Будь добръ (ἀγαπή), утруди твое боголюбіе (θεοφιλία), поиди на гору Тарисъ и скажи нашему отцу, аввѣ Георгію относительно (15) псалтири, которую онъ написалъ для Теофилакта. Если онъ не послалъ отвѣта (ἀπόκρισις) ему и не пришелъ, то пусть приготовитъ ее. Пусть онъ дастъ ему ἀλογδάριον (?), пусть онъ дастъ ему кожу, пусть онъ размягчитъ ее (λειοῦν)... Если будетъ (20) необходимо, возьми на себя тримисій и дай ему въ залогъ, не затягивай (ἐμποδίζειν) моего дѣла. Если Богу будетъ угодно, я пойду на югъ, принесу кожу для книги и всю ея цѣну (τιμή) за (25) письмо каллиграфа (καλλιγράφος) согласно полному его удовлетворенію. Если они отнесутъ хартіи (χάρτης) на югъ, не оставайся безъ насъ (?) возьми для меня тримисій, пока я приду на югъ и рассчитаюсь (ἀπολογίζεσθαи) для тебя со (30) всѣми ими. Будь добръ (ἀγαπή), скажи также Петру (и?) аввѣ Пахомію, возьми это дѣло (?), что у него и оставь его у себя, пока я не приду.

(Verso). Богъ знаетъ, что я послалъ (35) двухъ людей: Θεοδора и брата его я написалъ имъ еще разъ чрезъ братьевъ относительно книги согласно тому, какъ поручилъ мнѣ Георгій, тщательнѣйшій (εὐλαβέστατος) пресвитерь. Будь же добръ, возлюбленный братъ (40) поклонись (προσκυνεῖν) боголюбивому брату писцу Евсевію, писцу Никодима (?) и припади къ ногамъ жемчужины сокровенной, которая причтена мужу Тарсянину и которая не явлена (?). Будь здоровъ силою Святыя Троицы (Τριάς). (45) Господь да подастъ здравіе и намъ вкушѣ».

Приведенное письмо, не всѣ частности котораго для насъ ясны, имѣеть интересъ для культуры монашескаго Египта. Неизвѣстный авторъ поручаетъ своему корреспонденту, къ которому онъ обращается почти съ подобострастіемъ, отличающимъ письма къ старшимъ и котораго называетъ своимъ учителемъ, употребляя для этого и греческое, и коптское слово, принять на себя заботы по наблюденію за исполненіемъ заказа — написанія псалтири для нѣкаго Теофилакта. Рукопись должна быть пергаменная — въ письмѣ употреблено слово **шадар** «кожа», какъ и въ рецептѣ приготовленія пергамента, изданномъ недавно Сгум'омъ. Къ сожалѣнію въ

последнемъ нѣтъ загадочнаго слова *αλοταρει*, вѣроятно имѣющаго отношеніе къ приготовленію пергамента или паписанію книги. Во всякомъ случаѣ дѣло идетъ объ одной изъ тѣхъ красивыхъ рукописей Св. Писанія, многочисленные листы которыхъ въ настоящее время разсыяны по музеямъ и коллекціямъ.

Время нашего письма опредѣлить трудно. Палеографическій обликъ его унциальнаго письма даетъ нѣкоторое право говорить о VII столѣтіи; во всякомъ случаѣ правильный сахидскій языкъ, греческая эрудиція и изысканная литературная форма указываютъ на время не особенно позднее. Въ литературномъ отношеніи папирусъ интересенъ и даетъ новый, не отмѣченный Краллемъ типъ вступительной и заключительной формулъ; въ самомъ текстѣ обращаютъ на себя вниманіе такія выраженія, какъ уподобленіе какого-то уважаемаго и отправителемъ, и адресатомъ лица мужу Тарсянину, т. е. Ап. Павлу. Интересно, что авторъ письма ни себя не назвалъ по имени, ни своего адресата; послѣдняго онъ только назвалъ одноименнымъ патріарху. Не сдѣлао ли это съ умысломъ и не скрываются ли имена въ странныхъ числахъ (?) послѣдней строчки съ не менѣе странными монограммами? Что касается послѣднихъ, то можетъ быть вторая — *η αγία*, а первая — *Μαρία*, см. напр. Clédat, Baouit (Mémoires de l'Institut du Saïre XII), 76, гдѣ, впрочемъ, знакъ для *Μαρία* менѣе сложевъ.

Б. Тураевъ.

Ахмимскій папирусъ изъ коллекціи Н. П. Лихачева.

Въ коллекціи Н. П. Лихачева имѣется, кромѣ нѣсколькихъ дѣловыхъ, большею частью фрагментарныхъ папирусовъ, одинъ совершенно особаго содержанія, сохранившійся цѣликомъ и написанный на ахмимскомъ диалектѣ, правда не вполне грамотномъ. Послѣднее обстоятельство кое-гдѣ затрудняетъ пониманіе, но въ общемъ папирусъ читается легко. Написанъ онъ почти унциальнымъ шрифтомъ. 30 × 15 см. Р. сохранилось полностью (кромѣ немногихъ буквъ), V. въ значительной части стерлось.

† *пхаеис панотте петѣбошт̄ авбал*
рнт̄ петрмост ахп̄-п̄гарма п̄п̄
херотѣин ере-п̄сарафин квоте ероу
петталнт̄ агри ахп̄-п̄ейтоот̄ п̄сων̄
 5 *миханл габрнл пархнатсѣелос п̄*